

Obor: MK – němčina, PT – němčina
Cyklus: 3., 4. a 5. ročník; maximální počet studentů: 12

Volitelný předmět:

**Od „pre-treatmentu“ po „clean-up“ –
– simulace každodenní práce překladatele
u Evropské komise**

Vyučující: PhDr. Bc. **TOMÁŠ SVOBODA**, PhD.
Kontakt (e-mail): tomas.svoboda@ff.cuni.cz
Realizuje se: formou seminářů, 2 vyučovací jednotky týdně v ZS
Atestace: zápočet
Podmínky atestace: účast na semináři, odevzdávání zadaných překladů
Cíl a obsah kurzu: Seminář je zaměřen na překládání autentických textů zadávaných u Generálního ředitelství pro překlad (DGT) Evropské komise v Lucemburku.
Součástí semináře budou tyto tématické okruhy:

- překladatelský úkol od zadání přes přípravu elektronických nástrojů, vlastní překlad pomocí tradosu, až po finalizaci,
- rešeršní zdroje a jejich relevance,
- nácvik revizí mezi účastníky semináře,
- virtuální prohlídka interiéru a exteriéru pracoviště českých překladatelů v Lucemburku,
- informace o překladatelských a editorských pracovištích u evropských institucí.

Jako zvláštní doplnění semináře bude uspořádáno setkání s hostem – českou překladatelkou z DGT, členkou zastoupení DGT v Praze.

Počet kreditů: 3

Povinná literatura:

SVOBODA, Pavel. 2004. *Úvod do evropského práva*. (2. vyd.) Praha: C. H. Beck. ISBN 978-80-7179-621-3 (vybrané pasáže)

Doporučená literatura:

WAGNER, Emma; BECH, Svend; MARTÍNEZ, Jesús M. 2002. *Translating for the European Union Institutions*. St Jerome Publishing. ISBN 1-900650-48-7

(Další položky literatury budou upřesněny.)

**Úvodní schůzka, na které se dohodne pravidelný termín semináře podle časových
možností zúčastněných:**

čtvrtek 1. října od 11:00 hod. v pracovně germanistiky (č. 108)